

The University of Southern Mississippi  
College of Arts and Sciences  
School of Music

*presents*

## **Christina Mathis, piano**

*with*

**Nathan Lewis, clarinet**  
**Katrina Cox, voice**  
**Jessica Achon Villar, violin**

Saturday, April 23, 2022  
Marsh Auditorium  
4:00 pm

Sonatina for Clarinet and Piano

- I. Allegro calmato
- II. Lento, quasi andante
- III. Con brio

Joseph Horowitz  
(1926-2022)

Cigánské Melodie (*Gypsy Songs*), Op. 55

- I. Ma pisen zas mi laskou zni (*My song sounds of love*)
- II. Aj, kterak trojhranec muj (*Ha, how my triangle ringing*)
- III. A les je tichy kolem kol (*The forest is quiet all around*)
- IV. Kdyz mne stara matka (*Songs my mother taught me*)
- V. Struna naladena (*The string is tuned*)
- VI. Siroke rukavy (*Wide sleeves*)
- VII. Dejte klec jestrabu (*Give a hawk a cage*)

Anton Dvorák  
(1841-1904)

Sonata No. 1 in D Minor, Op. 75

- I. Allegro agitato – Adagio
- II. Allegro moderato – Allegro molto

Camille Saint-Saëns  
(1835-1921)

## Cigánské melodie (Gypsy Songs), Op. 55

Anton Dvořák

### *Má píseň zas mi láskou zní (My song sounds of love)*

Má píseň zas mi láskou zní,  
když starý den umírá;  
a chudý mech kdy na šat svůj  
si tajně perle sbírá.  
Má píseň v kraj tak toužně zní,  
když světem noha bloudí;  
jen rodné pusty dálnou  
zpěv volně z ňader proudí.  
Má píseň hlučně láskou zní,  
když bouře běží plání;  
když těším se, že bídy prost  
dlí bratr v umírání.

My song again rings to me with love,  
when the old day dies,  
and when the poor moss secretly gathers  
pearls into its guise.  
My song so longingly rings into the country  
when I wander through the world;  
only through the vastness of my native puszta  
does my voice flow freely from my bosom.  
My song sounds loudly with love,  
when the storm hurries through the flatland;  
when I am glad that my brother is dying  
free from poverty.

### *Aj! Kterak trojhranec můj (Ah! how my triangle ringing)*

Aj! Kterak trojhranec můj přerokozně zvoní,  
jak cigána píseň, když se k smrti  
kloní!  
Když se k smrti kloní, trojhran mu  
vyzvání.  
Konec písni, tanci, lásce, bědování.  
Konec písni, tanci, lásce, bědování.

Hey! How my triangle passionately rings out,  
like a gypsy's song, when he draws near to  
death!  
When he draws near to death, the triangle  
rings to him,  
End of song, dance, love, lament.  
End of song, dance, love, lament.

### *A les je tichý kolem kol (The forest is quiet all around)*

A les je tichý kolem kol,  
jen srdce mír ten ruší,  
a černý kouř, jenž spěchá v dol,  
mé slze v lících, mé slze suší.  
Však nemusí jich usušit,  
necht' v jiné tváře bije.  
Kdo v smutku může zazpívat,  
ten nezhybnul, ten žije, ten žije!

And the wood is silent all around,  
only my heart disturbs that peace,  
and black smoke, which hurries into the valley,  
dries up my tears on my cheek, my tears.  
However, it does not have to dry them up,  
let it blow on another cheek.  
Whoever in sorrow can sing,  
That person did not die, that person lives, that person  
lives!

### *Když mne stará matka (Songs My Mother Taught Me)*

Když mne stará matka zpívat,  
zpívat učívala,  
podivno, že často, často slzívala.  
A ted' take pláčem snědé líce mučím,  
když cigánské děti hrát a zpívat,  
hrát a zpívat,

When my old mother taught me to sing,  
to sing,  
it's strange that often, often she cried.  
And now I also torment my swarthy face by weeping,  
when I teach gypsy children to play and to sing,  
to play and to sing!

### *Struna naladěna*

Struna naladěna, hochu, toč se v kole,  
dnes, snad dnes převysoko,  
zejtra, zejtra, zejtra zase dole!  
Pozejtří u Nilu za posvátným stolem;  
struna již, struna naladěna, hochu,  
toč, hochu, toč se kolem!

The strings are tuned, boy, spin in a circle,  
today, maybe today very high  
Tomorrow, tomorrow, tomorrow again down!  
The day after tomorrow at the Nile at the sacred table;  
the strings already, the strings are tuned, boy, spin,  
boy, spin around, boy, spin around!

### *Široké rukávy (Wide Sleeves)*

Široké rukávy a široké gate  
volnější cigánu nežli dolman v zlatě.  
Dolman a to zlato bujná prsa svírá;  
pod ním volná píseň násilně umírá.  
A kdo raduješ se, tvá kdy píseň v kvěť,  
přej si, aby zašlo zlato v celém světě!

Wide sleeves and wide trousers  
are more free to the gypsy than a gold dolman.  
Dolman and that gold constrict an exuberant heart;  
beneath him a free song violently dies.  
And you who like it whenever your song is in bloom,  
Wish that gold would be extinct in the whole world!

### *Dejte klec jestřábu (Give a hawk a cage)*

Dejte klec jestřábu ze zlata ryzého;  
nezmění on za ni hnízda trněného.  
Komoní bujnému, jenž se pustou  
žene,  
zřídka kdy připnete uzdy a třemene.  
A tak i cigánu příroda cos  
dala:  
k volnosti ho věčným poutem,  
k volnosti ho upoutala.

Give a hawk a cage made from pure gold;  
He will not exchange it for his thorny nest.  
To a wild horse which gallops through a  
puszta,  
you seldom hitch a bridle and stirrup,  
And so also to the gypsy, nature gave  
something:  
through an eternal bond with freedom,  
with freedom, it bound him.